# ニセコ町



# 国際交流新聞

www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

第19回 平成26年5月

## ★スイスの春祭り「セッヘセロイテン」★

スイスの都市チューリッヒでは、「春の始まりを「セッヘセロイテン」という特別な繋りで迎え、葉く葉かった繋を見送ります。「セッヘセロイテン」は、ドイツ語で「6時に鳴っている鈴」を意味し、例样の4月の3週旬の日韓日と月曜日に行われています。しかし、今年はイースターと重なったため、4月28日に祝われました。

「セッヘセロイテン」の自電日には、伝統的な服装を着て子供のパレードが、月曜日には、チューリッヒで長い歴史のある商工業者の同業組合が参加するパレードも行われます。この同業組合の中には、14世紀に設立されたものもあります。当時、同じ商売をしていた職人が共通の利害を持るため団結して、権利を主張し、強い影響力を持つようになりました。今日では、もう特別な権利を持っていませんが、伝統を守る組合としてチューリッヒの中で重要な地位を占めています。

「セッヘセロイテン」の首玉は、パレードの終わる頃18時ちょうどに、冬を象徴する雪だるまを燃やすことです。



一野中の広場に薪の山を作り、その上に雪だるまを置いて、火を付けます。雪だるまの中には、爆発させるためのものが入っていて、雪だるまの頭が爆発するまでの時間によって、質の気候がわかると言われています。草く爆発すると、よい夏になりますが、爆発するまでに時間がかかると、湿った葉い夏になると言われています。雪だるまが燃えた後、観客はその場でソーセージを焼くなどバーベキューし、遅くまで楽しく交流します。

当初「セッヘセロイテン」は、春分後の最初の月曜日に祝われていましたが、1952年からこの日程で祝われるようになりました。「セッヘセロイテン」のパレードには、苦い商工業者の同業組合のメンバーしか参加できませんが、5月1日に祝われている「メーデー」のパレードには、誰でも参加できます。そのため、「メーデー」のグループは、パレードの参加者を限定することを不公平だと考えていました。

また、2つの祝旨が近いことから、様々な事件が起こっています。2006年、「セッヘセロイテン」の警だるまが「メーデー」のグループに盗まれてからは、「セッヘセロイテン」の実施者は、巻のため予備の警だるまを用意するようになりました。

(ロミー ベール、スイス出事)

#### こくさいこうりゅういん 国際交流員による世界に出会える文化イベント その 20

## 「疲れから肖を守る~肖の体操」

♪日付: 2014年5月28日 水曜日

♪時間: 15:00~16:00

♪場所: あそぶっく コミュニティールーム

神園の国際交流賞と一緒に、首の体操をしませんか? 首の周りをマッサージして、首を疲れから等りましょう!

## ニセコ町国際交流員のラジオニセコ番組「**世界の耳へ**」 毎週金曜日 15時~15時50分

▶5月 9日 羅 宇晴

「中国の都市シンセンの中学校」

▶5月16日 權 珠賢

「マカオの魅力」

♪5月23日 エレノア ワイリー

「イギリスの一番人気がある神話とは?」

れんらくさき ちょうこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい ちょうやくばきかくかんきょうか たんとうしゃ 連絡先は: ニセコ 町 国際交 流 推 進 協議会(ニセコ 町 役場企画環境課)担当者 ロミー、クォン

TEL:0136-44-2121, FAX: 0136-44-3500, E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp



# Niseko Town's **Monthly**



## **International Exchange**

www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

Volume 19, May 2014

### **★**Swiss Spring Festival 'Sechseläuten'**★**

In the city of Zurich in Switzerland there is a special festival called 'Sechseläuten', when we mark the arrival of spring and say goodbye to the long cold winter. 'Sechseläuten' in German means '6 o'clock ringing of the bells' and is usually celebrated on the 3<sup>rd</sup> Sunday and Monday of April. This year, however, the date overlaps with Easter and the

'Sechseläuten' was held on April 28th instead.

On Sunday, children dressed in traditional clothes parade through the city, and on Monday the official 'Sechseläuten' parade is held by Zurich's guilds. Some of Zurich's guilds date back to the 14th century. During that time artisans and merchants united in order to protect their common interests as well as assert their trading rights and, thus, became quite influential. Today, they no longer have any special rights, but they still hold a special position in Zurich as associations that protect and uphold traditions.

The highlight of the 'Sechseläuten' is the traditional



burning of a snowman symbolizing winter. This takes place at the end of the parade at exactly 6 o'clock. The snowman is filled with explosives and put on top of a pyre built in the middle of the city's festival ground, which is then set on fire. According to popular tradition, the explosion of the snowman's head indicates how the coming summer will turn out. A fast explosion promises a good summer. If it takes a long time for the snowman to explode, we are in for a cold and wet summer. After the burning of the snowman, the spectators stay to barbecue sausages they brought with them and party late into the night.

At first the festival was held on the first weekend after the vernal equinox, but it was moved to the current date in 1952. Only members of the guilds can participate in the 'Sechseläuten' parade. However, everyone can participate in the 'Labor Day' celebrations, which are held on the 1<sup>st</sup> May. 'Labor Day' participants believe it is unfair that the participants of the 'Sechseläuten' are restricted.

On top of that, these two different holidays are celebrated in close proximity of each other. Thus, there have been a few incidents. In 2006 the snowman was stolen by a 'Labor Day' sympathizers, and since then there are always several extra snowmen made just in case.

(Romy Beer, Switzerland)

### The Niseko Coordinators for International Relations Present the 20<sup>th</sup> Monthly International Culture Event

# Protect your Eyes from Fatigue: Eye Gymnastics

**▶Date:** Wednesday, May 28<sup>th</sup> 2014

**▶Time:** 15:00-16:00

**▶Place:** Asobook Community Room

Exercise your eyes with Luo Yuqing from China and learn how simple massages protect your eyes from stress and shortsightedness!

The Radio Show by Niseko's Coordinators for International Relations

To the Ears of the World

Every Friday from 15:00-15:50

♪ May 9th: Luo Yuqing

"The middle schools in China's Shenzen"

↑ May 16<sup>th</sup>: Kwon JooHyun "The charm of Macao"

♪ May 23rd: Eleanor Wyllie

"What are Britain's most popular myths?"



76.2 MHz

Contact: Niseko Town International Exchange Council (Niseko Town Council Planning & Environment Division)

Head: Romy Beer, Kwon JooHyun, Phone: 0136(44)2121, E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp